

# Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 20 JUIN 1903.

Projet de loi portant modification aux lois sur les sociétés commerciales (1).

**Léopold II,**

**ROI DES BELGES,**

*A tous présents et à venir, Salut.*

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article premier.**

Les dispositions suivantes sont insérées dans la loi du 18 mai 1875, modifiée par celle du 22 mai 1886 :

Celles qui portent les n<sup>os</sup> 9, 10, alinéa 1<sup>er</sup>, 31, 33, 34, alinéa 1<sup>er</sup> et n<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 35, alinéa 1<sup>er</sup>, 43, 48, 59, alinéa 3, 61, alinéas 2 et 3, 62, 63, 64, alinéas 3, 4 et 5, 65, 66, alinéa 1<sup>er</sup>, 68, 69, 72, 132 et 138, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacent les dispositions formant l'article 9, le 1<sup>er</sup> alinéa de

**Leopold II,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.*

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Eerste artikel.**

Denavolgende bepalingen worden opgenomen in de wet van 18 Mei 1875, gewijzigd door de wet van 22 Mei 1886 :

De bepalingen onder n<sup>rs</sup> 9, 10, 1<sup>ste</sup> alinea, 31, 33, 34, 1<sup>ste</sup> alinea en n<sup>r</sup> 4<sup>o</sup>, 1<sup>ste</sup> alinea, 35, 1<sup>ste</sup> alinea, 43, 48, 59, 3<sup>de</sup> alinea, 61, 2<sup>de</sup> en 3<sup>de</sup> alinea, 62, 63, 64, 5<sup>de</sup>, 4<sup>de</sup> en 5<sup>de</sup> alinea, 65, 66, 1<sup>ste</sup> alinea, 68, 69, 72, 132 en 138, 1<sup>ste</sup> alinea, vervangen de bepalingen die het artikel 9, de 1<sup>ste</sup> alinea van

(1) Voir les n<sup>os</sup> 29, session de 1903-1904, 4, 5, 8, 9, 28, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 59, 79, 85, 84, 85, 86, 88, 93, 94, 98, 99, 101, 102, 103 et 108, session de 1904-1905, du Senat.

l'article 10, les articles 31 et 33, l'alinéa 1<sup>er</sup> et le n° 4<sup>e</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 34, l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 35, les articles 43 et 48, l'alinéa 3 de l'article 59, l'alinéa 2 de l'article 61, les articles 62 et 63, les alinéas 3, 4 et 5 de l'article 64, l'article 65, l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 66, les articles 68, 69, 72, 132 et l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 138.

Celles qui portent les n°s 29bis, 34bis, 34<sup>3</sup>, 34<sup>4</sup>, 34<sup>5</sup>, 34<sup>6</sup>, 34<sup>7</sup>, 40bis, 40<sup>1</sup>, 40<sup>4</sup>, 40<sup>5</sup>, 55bis, 59bis, 59<sup>3</sup>, 68bis, 68<sup>3</sup>, 68<sup>4</sup>, 68<sup>5</sup>, 70bis, 70<sup>3</sup>, 70<sup>4</sup>, 70<sup>5</sup>, 70<sup>6</sup>, 70<sup>7</sup>, 70<sup>8</sup>, 70<sup>9</sup>, 70<sup>10</sup>, 70<sup>11</sup>, 70<sup>12</sup>, 127bis, 130bis, 131 bis, 132bis, 132<sup>3</sup> et 138bis, sont ajoutées et prennent respectivement place après les articles 29, 34, 40, 55, 59, 68, 70, 127, 130, 131, 132 et 138.

#### ART. 9.

Les actes de société anonyme, de société en commandite par actions et de société coopérative sont publiés en entier. Toutefois, cette obligation ne s'étend pas aux procurations annexées à ces actes.

#### ART. 10, alinéa 1<sup>er</sup>.

Les actes ou extraits d'actes dont les articles précédents prescrivent la publication, ainsi que les procurations, seront, dans la quinzaine de la date des actes définitifs, déposés en mains des fonctionnaires préposés à cet effet; ils en donneront récépissé. La publication devra être faite dans les dix jours du dépôt, à peine de dommages-intérêts contre

artikel 10, de artikelen 31 en 33, de 1<sup>ste</sup> alinea en n° 4<sup>e</sup>, 1<sup>ste</sup> alinea van artikel 34, de 1<sup>ste</sup> alinea van artikel 35, de artikelen 43 en 48, de 3<sup>de</sup> alinea van artikel 59, de 2<sup>de</sup> alinea van artikel 61, de artikelen 62 en 63, de 3<sup>de</sup>, 4<sup>de</sup> en 5<sup>de</sup> alinea van artikel 64, het artikel 65, de 1<sup>ste</sup> alinea van artikel 66, de artikelen 68, 69, 72, 132 en de 1<sup>ste</sup> alinea van artikel 138 uitmaken.

De bepalingen onder nummers 29bis, 34bis, 34<sup>3</sup>, 34<sup>4</sup>, 34<sup>5</sup>, 34<sup>6</sup>, 34<sup>7</sup>, 40bis, 40<sup>3</sup>, 40<sup>4</sup>, 40<sup>5</sup>, 55bis, 59bis, 59<sup>3</sup>, 68bis, 68<sup>3</sup>, 68<sup>4</sup>, 68<sup>5</sup>, 70bis, 70<sup>3</sup>, 70<sup>4</sup>, 70<sup>5</sup>, 70<sup>6</sup>, 70<sup>7</sup>, 70<sup>8</sup>, 70<sup>9</sup>, 70<sup>10</sup>, 70<sup>11</sup>, 70<sup>12</sup>, 127bis, 130bis, 131bis, 132bis, 132<sup>3</sup> en 138bis worden toegevoegd en onderscheidenlijk geplaatst na de artikelen 29, 34, 40, 55, 59, 68, 70, 127, 130, 131, 132 en 138.

#### ART. 9.

De akten van naamlooze vennootschap, van vennootschap bij wijze van geldschieting op aandeelen en van samenwerkende vennootschap worden in haar geheel bekendgemaakt. Deze verplichting bestaat echter niet voor de aan de akten toegevoegde volmachten.

#### ART. 10, 1<sup>ste</sup> lid.

De akten of uittreksels van akten, waarvan de voorgaande artikelen de bekendmaking voorschrijven, alsmede de volmachten worden, binnen veertien dagen na de dagtekening der definitieve akten, neergelegd in handen van de te dien einde aangestelde ambtenaren; dezen geven daarvan ontvangstbewijs. De bekendmaking moet geschieden bin-

les fonctionnaires auxquels l'omission ou le retard serait imputable.

**ART. 29bis.**

L'acte de société indique :

1° La consistance de tout apport qui n'est pas effectué en numéraire, les conditions auxquelles il est fait et le nom de l'apporteur;

2° Les mutations à titre onéreux dont les immeubles apportés à la société ont été l'objet pendant les cinq années précédentes, ainsi que les conditions auxquelles elles ont été faites;

3° Les charges hypothécaires grevant les biens apportés;

4° Les conditions auxquelles est subordonnée la réalisation des droits apportés en option;

5° La cause et la consistance des avantages particuliers attribués à chacun des fondateurs;

6° Le montant, au moins approximatif, des frais, dépenses ou rémunérations sous quelque forme que ce soit, qui incombent à la société ou qui sont mis à sa charge à raison de sa constitution.

Les procurations données par les fondateurs ou souscripteurs qui ne comparaissent pas personnellement à l'acte, doivent mentionner les diverses énonciations qui précèdent.

**ART. 31.**

La société peut aussi être consti-

nen tien dagen na de neerlegging, op straffe van schadeloosstelling ten laste van de ambtenaren, aan wie het verzuim of de vertraging te wijten is.

**ART. 29bis.**

De akte van vennootschap vermeldt :

1° Den omvang van elken inbreng die niet in geld is geschied, de voorwaarden waarop hij wordt gedaan en den naam van den inbrenger;

2° Den overgang onder bezwaren den titel waarvan de onroerende goederen, bij de vennootschap ingebracht, het voorwerp zijn geweest gedurende de vijf voorgaande jaren, alsmede de voorwaarden waarop de overgang plaats had;

3° De hypothecaire lasten waarmede de ingebrachte goederen zijn bezwaard;

4° De voorwaarden waaraan het te gelde maken van de in optie ingebrachte rechten is onderworpen;

5° De oorzaak en den omvang van de aan elken oprichter toegekende bijzondere voordeelen;

6° Het bedrag, ten minste bij benadering, van de kosten, uitgaven of vergeldingen, onder welken vorm ook, die voor rekening van de vennootschap komen of die, wegens hare oprichting, te haren laste worden gebracht.

De volmachten, gegeven door de oprichters of inschrijvers die niet in persoon bij de akte optreden, moeten de verschillende bovenstaande vermeldingen behelzen.

**ART. 31.**

De vennootschap kan ook worden

tuée au moyen de souscriptions.

L'acte de société est préalable-ment dressé en forme authentique et publié à titre de projet. Les comparants à cet acte seront considérés comme fondateurs de la société.

Les souscriptions doivent être faites en double et indiquer :

1° La date de l'acte authentique de société et celle de sa publication;

2° Les noms, prénoms, professions et domiciles des fondateurs;

3° L'objet de la société, le capital social et le nombre d'actions;

4° Les énonciations exigées par l'article 29bis;

5° Le versement sur chaque action d'un dixième au moins du montant de l'action.

Elles contiennent convocation des souscripteurs à une assemblée qui sera tenue dans les trois mois pour la constitution définitive de la société.

Les prospectus et circulaires doivent contenir les mêmes indications que les souscriptions. Les affiches et les insertions dans les journaux peuvent ne mentionner que la date de la publication du projet d'acte de société.

#### ART. 33.

Les formalités et conditions prescrites pour la constitution de la société sont aussi requises pour toute augmentation du capital social.

Si l'augmentation est faite au

opgericht door middel van inschrijvingen.

De akte van vennootschap wordt vooraf opgemaakt in authentieken vorm en als ontwerp bekendgemaakt. Zij, die bij deze akte optreden, worden geacht oprichters van de vennootschap te zijn.

De inschrijvingen moeten in dubbel geschieden en aanduiden :

1° De dagtekening der authentieke akte van vennootschap en die van hare bekendmaking;

2° De namen en voornamen, het beroep en de woonplaats der oprichters;

3° Het doel der vennootschap, het maatschappelijk kapitaal en het getal aandeelen;

4° De bij artikel 29bis vereischte vermeldingen;

5° De storting, op elk aandeel, van ten minste één tiende des bedrags van het aandeel.

Zij behelzen de bijeenroeping der inschrijvers tot eene vergadering, binnen drie maanden te houden tot definitieve oprichting van de vennootschap.

De prospectussen en omzendbrieven moeten dezelfde aanduidingen bevatten als de inschrijvingen. Het is voldoende dat de plakbrieven en de aankondigingen in de dagbladen de dagtekening der bekendmaking van het ontwerp der akte van vennootschap vermelden.

#### ART. 33.

De formaliteiten en voorwaarden, vereischt tot oprichting der vennootschap, worden insgelijks vereischt voor elke verhooging van het maatschappelijk kapitaal.

Geschiedt de verhooging door

moyen de souscriptions, celles-ci doivent contenir les énonciations exigées par les n<sup>os</sup> 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup> de l'article 31, par les n<sup>os</sup> 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> de l'article 34bis et par le n<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> de l'article 34<sup>s</sup>.

ART. 34, alinéa 1 et n<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>.

Les fondateurs et, en cas d'augmentation du capital social, les administrateurs sont tenus solidairement envers les intéressés, malgré toute stipulation contraire :

- 1<sup>o</sup> }  
 2<sup>o</sup> } (Comme au texte de l'article.)  
 3<sup>o</sup> }  
 4<sup>o</sup> alinéa 1<sup>er</sup>.

De la réparation du préjudice qui est une suite immédiate et directe, soit de la nullité de la société dérivant de l'inobservation de l'article 4, soit de l'absence ou de la fausseté des énonciations prescrites par les articles 29bis, 31 et 33 dans l'acte ou le projet d'acte de société et dans les souscriptions.

ART. 34bis.

Toute vente d'actions par souscription publique doit être précédée de la publication, aux annexes du *Moniteur*, d'une notice datée et signée par les vendeurs et indiquant, outre les noms, prénoms, professions et domiciles des signataires :

1<sup>o</sup> La date de l'acte de société, celle de tous actes apportant des

middel van inschrijvingen, dan moeten deze de vermeldingen, vereischt bij n<sup>os</sup> 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> en 5<sup>o</sup> van artikel 31, bij n<sup>os</sup> 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> van artikel 34bis en bij n<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> van artikel 34<sup>s</sup> behelzen.

ART. 34, 1<sup>ste</sup> lid en n<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>, 1<sup>ste</sup> lid.

De oprichters en, ingeval van verhooging van het maatschappelijk kapitaal, de beheerders, zijn hoofdelijk gehouden tegenover de belanghebbenden, niettegenstaande elke strijdige bepaling.

- 1<sup>o</sup> }  
 2<sup>o</sup> } (Zooals in den tekst van het  
 3<sup>o</sup> } artikel.)  
 4<sup>o</sup> 1<sup>ste</sup> lid.

Wegens de vergoeding van het nadeel dat een onmiddellijk en rechtstreeksch gevolg is, hetzij van de nietigheid der vennootschap voortspuitende uit het niet-naleven van artikel 4, hetzij van het gemis of de valsheid der vermeldingen bij de artikelen 29bis, 31 en 33 vereischt in de akte of in het ontwerp van akte van vennootschap en in de inschrijvingen.

ART. 34bis.

Aan elken verkoop van aandelen, bij openbare inschrijving, moet voorafgaan de bekendmaking, in de bijlagen van het *Staatsblad*, van eene gedagteekende en door de verkoopters onderteekende nota, aanduidende, benevens de namen en voornamen, het beroep en de woonplaats der onderteekenaars :

1<sup>o</sup> De dagteekening der akte van vennootschap, die van al de akten

modifications aux statuts et les dates de leur publication ;

2° L'objet de la société, le capital social et le nombre d'actions ;

3° Le montant du capital non libéré et de la somme restant à verser sur chaque action ;

4° La composition des conseils d'administration et de surveillance ;

5° Les énonciations prescrites par l'article 29bis ;

6° La date de la publication du dernier bilan et du dernier compte des profits et pertes ou la mention qu'il n'en a pas encore été publié.

La publication aura lieu dix jours francs au moins avant la vente par souscription publique.

#### ART. 34<sup>3</sup>.

Les souscriptions doivent être faites en double et reproduire les indications prescrites pour la notice par les cinq premiers numéros de l'article précédent.

Elles contiennent en outre :

1° Les noms, prénoms, professions et domiciles des signataires de la notice ;

2° Le dernier bilan et le dernier compte des profits et pertes ou la mention qu'il n'en a pas encore été publié.

Les prospectus et circulaires doivent contenir les mêmes indications. Les affiches et les insertions dans les journaux peuvent ne mentionner que la date de la publication de la notice.

waarbij wijzigingen in de statuten worden gebracht en de dagteekening harer bekendmaking ;

2° Het doel der vennootschap, het maatschappelijk kapitaal en het getal aandeelen ;

3° Het bedrag van het niet volgestort kapitaal en van de op elk aandeel nog te storten som ;

4° De samenstelling der raden van beheer en van toezicht ;

5° De bij artikel 29bis voorgescreven vermeldingen ;

6° de dagteekening van de bekendmaking der laatste balans en der laatste winst- en verliesrekening of de vermelding dat er nog geene werd bekendgemaakt.

De bekendmaking geschiedt binnen ten minste volle tien dagen vóór den verkoop bij openbare inschrijving.

#### ART 34<sup>3</sup>.

De inschrijvingen moeten in dubbel geschieden en de opgaven, bij de eerste vijf nummers van het vorig artikel voor de nota vereischt, weergeven.

Bovendien behelzen zij :

1° De namen en voornamen, het beroep en de woonplaats van de ondertekenaars der nota ;

2° De laatste balans en de laatste winst- en verliesrekening of de vermelding dat er nog geene werd bekendgemaakt.

De prospectussen en omzendingbrieven moeten dezelfde opgaven bevatten. Het is voldoende dat de plakbrieven en de aankondigingen in de dagbladen de dagteekening van de bekendmaking der nota vermelden.

**ART. 34<sup>4</sup>.**

Tous ceux qui ont contrevenu aux dispositions des articles 34bis et 34<sup>3</sup> sont solidairement responsables du préjudice résultant de leur faute.

**ART. 34<sup>5</sup>.**

En cas de vente par souscription publique, d'actions d'une société existant depuis cinq années au moins, la notice ne doit contenir que les indications requises aux n<sup>os</sup> 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup> de l'article 34bis.

**ART. 34<sup>6</sup>.**

Les formalités de publicité exigées par les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux ventes publiques d'actions ordonnées par justice ou organisées périodiquement par les commissions des bourses de commerce.

**ART. 34<sup>7</sup>.**

Toute inscription d'actions à la cote officielle d'une bourse de commerce doit être précédée de la publication prescrite par l'article 34bis ou par l'article 34<sup>6</sup>. Cette publication doit être faite par celui qui a requis l'inscription.

Le renouvellement de cette formalité n'est pas requis lorsqu'elle a déjà été accomplie dans les trois mois qui précèdent la demande d'admission des actions à la cote officielle.

**ART. 34<sup>4</sup>.**

Al degenen die de bepalingen van de artikelen 34bis en 34<sup>3</sup> overtreden, zijn hoofdelijk aansprakelijk voor het uit hunne schuld voortspruitend nadeel.

**ART. 34<sup>5</sup>.**

Ingeval van verkoop, bij openbare inschrijving, van aandeelen eener vennootschap die sedert ten minste vijf jaren bestaat, moet de nota enkel de bij de n<sup>rs</sup> 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup> van artikel 34bis vereischte opgaven bevatten.

**ART. 34<sup>6</sup>.**

De bij de voorgaande bepalingen vereischte formaliteiten van bekendmaking zijn niet van toepassing op de in rechten bevolen openbare verkooping van aandeelen en evenmin op die gehouden door de commissiën der handelsbeurzen, op gezette tijden.

**ART. 34<sup>7</sup>.**

Aan elke opneming van aandeelen in de officieele notering eener handelsbeurs moet voorafgaan de bekendmaking voorgeschreven bij artikel 34bis of bij artikel 34<sup>6</sup>. Deze bekendmaking moet worden gedaan door hem die de opneming heeft aangevraagd.

Het vernieuwen van die formaliteit wordt niet vereischt, wanneer zij reeds werd vervuld binnen de drie maanden die de aanvraag tot opneming der aandeelen in de officieele notering voorafgaan.

**ART. 35, alinéa 1<sup>er</sup>.**

Le capital des sociétés anonymes se divise en actions avec ou sans désignation de valeur.

**ART. 40bis.**

Les actions représentatives d'apports ne consistant pas en numéraire ne sont négociables que dix jours après la publication du deuxième bilan annuel qui suit leur création.

Jusqu'à l'expiration de ce délai leur cession ne peut être faite, à peine de nullité, que suivant les règles sur le transport des créances établies par l'article 1690 du Code civil.

**ART. 40<sup>s</sup>.**

Les dispositions de l'article précédent ne sont pas applicables :

1° Aux actions qui représentent l'apport de l'avoir d'une société ayant plus de cinq ans d'existence;

2° Aux actions qui, en vertu d'un concordat ou d'un arrangement pris conformément au n° 4° de l'article 70<sup>s</sup>, sont substituées à des obligations émises depuis deux ans au moins.

**ART. 40<sup>t</sup>.**

Les titres ou parts bénéficiaires, quelle que soit leur dénomination, sont soumis aux dispositions de l'article 40bis.

**ART. 35, 1<sup>re</sup> lid.**

Het kapitaal der naamlooze vennootschappen wordt gesplitst in aandeeleu, met of zonder aanwijzing van waarde.

**ART. 40bis.**

De aandeeleu, vertegenwoordigende inbrengsten die niet uit geld bestaan, mogen eerst tien dagen na de bekendmaking der tweede jaarlijksche balans, die op hunne totstandkoming volgt, verhandeld worden.

Zoolang deze termijn niet is verstreken, mogen zij, op straffe van nietigheid, niet worden afgestaan tenzij met inachtneming van de regelen in artikel 1690 van het Burgerlijk Wetboek bepaald voor de overdracht der schuldvorderingen.

**ART. 40<sup>s</sup>.**

De bepalingen van het vorig artikel zijn niet van toepassing;

1° Op de aandeeleu vertegenwoordigende den inbreng van het bezit eener vennootschap die sedert meer dan vijf jaren bestaat;

2° Op de aandeeleu die, uit kracht van een concordat of van eene overeenkomstig n° 4° van artikel 70<sup>s</sup> genomen minnelijke schikking, worden gesteld in de plaats van sedert ten minste twee jaar uitgegeven obligatiën.

**ART. 40<sup>t</sup>.**

De titels of oprichtersaandeeleu zijn, welke ook hunne benaming zij, aan de bepalingen van artikel 40bis onderworpen.



**ART. 40<sup>5</sup>.**

Si les titres prévus par les articles 40bis et 40<sup>4</sup> sont nominatifs, mention de leur nature et de la date de leur création est faite sur le registre et sur les certificats d'inscription.

S'ils sont au porteur, ils doivent rester déposés dans la caisse de la société jusqu'à l'expiration du délai fixé au premier alinéa de l'article 40bis et porter la mention de leur nature et de la date de leur création.

**ART. 43.**

Les sociétés anonymes sont administrées par des mandataires à temps, révocables, salariés ou gratuits.

Dans tous les actes engageant la responsabilité de la société, la signature des administrateurs, directeurs, gérants et autres agents doit être précédée de l'indication de la qualité en vertu de laquelle ils agissent.

**ART. 48.**

Les statuts fixent le nombre d'actions à déposer par chaque administrateur.

Si les actions n'appartiennent pas à l'administrateur dont elles garantissent la gestion, le nom du propriétaire doit être indiqué lors du dépôt; il en est donné connaissance à la première assemblée générale.

Nonobstant toute disposition contraire, l'assemblée générale peut

**ART. 40<sup>5</sup>.**

Zijn de titels, bij de artikelen 40bis en 40<sup>4</sup> voorzien, op naam, dan wordt van hunnen aard en van de dagteekening hunner totstandkoming melding gemaakt op het boek en op de certificaten van inschrijving.

Zijn zij aan toonder, dan moeten zij in de kas der vennootschap blijven berusten zoolang de termijn, bij het eerste lid van artikel 40bis bepaald, niet is verstreken en moeten zij hunnen aard en de dagteekening hunner totstandkoming vermelden.

**ART. 43.**

De naamlooze vennootschappen worden beheerd door tijdelijke, afzetbare, bezoldigde of onbezoldigde lasthebbers.

In al de akten, waarbij de aansprakelijkheid der vennootschap is betrokken, moet, vóór de handtekening van de beheerders, bestuurders, zaakvoerders en andere agenten, de hoedanigheid zijn vermeld krachtens welke zij handelen.

**ART. 48.**

De statuten bepalen het getalaandeelen dat elke beheerder moet in bewaring leggen.

Indien deze aandelen niet toebehooren aan den beheerder wiens beheer zij waarborgen, moet, bij de bewaargeving, de naam van den eigenaar vermeld worden; daarvan wordt kennis gegeven op de eerste algemeene vergadering.

Ondanks elke strijdige bepaling, kan de algemeene vergadering aan

imposer aux administrateurs un supplément de cautionnement dont elle détermine la nature et l'importance.

**ART. 55bis.**

L'assemblée générale des actionnaires qui a décidé d'exercer contre les administrateurs ou les commissaires en fonctions, l'action sociale des articles 52 et 53 dernier alinéa, peut charger un ou plusieurs mandataires de la représenter pour l'exécution de cette délibération.

**ART. 59, alinéa 3.**

L'assemblée générale ne peut valablement délibérer sur des modifications aux statuts que si les convocations ont indiqué les articles à supprimer ou à modifier ainsi que le texte des dispositions nouvelles proposées, et si ceux qui assistent à la réunion représentent la moitié au moins du capital social.

**ART. 59bis.**

Lorsqu'il existe plusieurs catégories d'actions et que la délibération de l'assemblée générale est de nature à modifier leurs droits respectifs, la délibération doit, pour être valable, réunir dans chaque catégorie les conditions de présence et de majorité requises par les trois derniers alinéas de l'article précédent.

de beheerders een aanvullenden borgtocht opleggen; de aard en het bedrag daarvan worden door haar bepaald.

**ART. 55bis.**

De algemeene vergadering der aandeelhouders, die beslist tegen de in bediening zijnde beheerders of commissarissen het maatschappelijk geding waarvan sprake is in de artikelen 52 en 53, laatste lid, in te stellen, kan één of verschillende gevolmachtigden opdragen haar tot uitvoering van deze beslissing te vertegenwoordigen.

**ART. 59, 3<sup>e</sup> lid.**

De algemeene vergadering kan alleen dan geldig beraadslagen over het wijzigen van de statuten, wanneer de bijeenroepingen de af te schaffen of te wijzigen artikelen vermelden alsmede den tekst van de voorgestelde nieuwe bepalingen, en wanneer zij, die de vergadering bijwonen, ten minste de helft van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen.

**ART. 59bis.**

Zijn er verscheidene soorten van aandelen en is de beraadslaging der algemeene vergadering van aard hunne respectieve rechten te wijzigen, dan moet de beraadslaging, om geldig te zijn, voor elke soort voldoen aan de vereischten van aanwezigheid en van meerderheid, zooals is bepaald in de drie laatste alinea's van het vorig artikel.

ART. 59<sup>3</sup>.

Toute augmentation ainsi que toute réduction du capital social ne peuvent être décidées que dans les conditions requises pour les modifications aux statuts.

Lorsque l'assemblée générale est est appelée à se prononcer sur une réduction du capital, les convocations indiquent si la réduction proposée doit se faire au moyen d'un remboursement aux actionnaires.

Le remboursement ne peut être effectué que six mois après la publication de la décision conformément à l'article 10.

En aucun cas la réduction du capital ne peut préjudicier aux droits des tiers.

## ART. 61, alinéas 2 et 3.

Tous les actionnaires ont, nonobstant disposition contraire, mais en se conformant aux règles des statuts, le droit de voter par eux-mêmes ou par mandataire ; nul ne peut prendre part au vote pour un nombre d'actions dépassant la cinquième partie du nombre des actions émises ou les deux cinquièmes des actions représentées.

Les statuts peuvent disposer que l'exercice du droit de vote afférent aux actions sur lesquelles les versements n'ont pas été opérés sera suspendu aussi longtemps que ces versements, régulièrement appelés et exigibles, n'auront pas été effectués.

ART. 59<sup>3</sup>.

Over elke verhooging alsmede over elke vermindering van het maatschappelijk kapitaal mag slechts worden beslist op de wijze vereischt voor de wijzigingen in de statuten.

Moet de algemeene vergadering uitspraak doen over eene vermindering van het kapitaal, dan doen de oproepingsbrieven kennen of de voorgestelde vermindering dient te worden gedaan door middel van eene terugbetaling aan de aandeelhouders.

De terugbetaling mag niet plaats hebben dan zes maanden na de bekendmaking van de beslissing, overeenkomstig artikel 10.

In geen geval mag de vermindering van het kapitaal schade toebrengen aan de rechten van derden.

ART. 61, 2<sup>de</sup> en 3<sup>de</sup> lid.

Niettegenstaande strijdige bepaling, doch mits zij zich aan de statuten gedragen, hebben al de aandeelhouders het recht in persoon of bij gemachtigde te stemmen ; niemand mag aan de stemming deelnemen voor een hooger getal aandeelen dan één vijfde van het getal uitgegeven aandeelen of twee vijfden der aandeelen die vertegenwoordigd zijn.

De statuten mogen bepalen dat de uitoefening van het stemrecht, toekomende aan de aandeelen waarop de stortingen niet zijn geschied, zal worden geschorst zoolang deze stortingen, behoorlijk opgeroepen en invorderbaar, niet zijn gedaan.

## ART. 62.

Chaque année, l'administration doit dresser un inventaire contenant l'indication des valeurs mobilières et immobilières et de toutes les dettes actives et passives de la société, avec une annexe contenant, en résumé, tous ses engagements, ainsi que les dettes des directeurs, administrateurs et commissaires envers la société.

L'administration forme le bilan et le compte des profits et pertes, dans lesquels les amortissements nécessaires doivent être faits.

Le bilan mentionne séparément l'actif immobilisé, l'actif réalisable et, au passif, les dettes de la société envers elle-même, les obligations, les dettes avec hypothèques ou gages et les dettes sans garanties réelles.

Il est fait annuellement, sur les bénéfices nets, un prélèvement d'un vingtième au moins, affecté à la formation d'un fonds de réserve; ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque le fonds de réserve a atteint le dixième du capital social.

L'administration remet les pièces, avec un rapport sur les opérations de la société, un mois au moins avant l'assemblée générale ordinaire, aux commissaires, qui doivent faire un rapport contenant leurs propositions.

## ART. 63.

Quinze jours avant l'assemblée générale, les actionnaires peuvent prendre connaissance au siège social :

## ART. 62.

Elk jaar moeten de beheerders eenen inventaris opmaken, inhoudende de aanwijzing van de roerende en onroerende waarden en van al de in- en uitschulden der vennootschap, met een aanhangsel in 't kort vermeldende al hare verbintenissen, alsmede de schulden van de bestuurders, beheerders en commissarissen jegens de vennootschap.

De beheerders maken de balans op, evenals de winst- en verliesrekening, waarin de noodige aflossingen moeten gedaan worden.

De balans vermeldt afzonderlijk het vastgelegd actief, het tot geld te maken actief, en, voor het passief, de schulden der vennootschap jegens haar zelve, de verbintenissen, de schulden met hypotheek of pand en de schulden zonder zakelijken waarborg.

Jaarlijks wordt op de zuivere winsten eene vooruitneming gedaan van ten minste één twintigste, bestemd om een reservefonds tot stand te brengen; deze vooruitneming houdt op verplichtend te zijn, wanneer het reservefonds één tiende van het maatschappelijk kapitaal bereikt heeft.

Ten minste ééne maand vóór de gewone algemeene vergadering, worden de stukken, met een verslag van de verrichtingen der vennootschap, door de beheerders overhandigd aan de commissarissen, die een verslag, hunne voorstellen inhoudende, moeten opmaken.

## ART. 63.

Veertien dagen vóór de algemeene vergadering, mogen de aandeelhouders kennis nemen, ten zetel der vennootschap :

- 1° du bilan et du compte des profits et pertes;
- 2° de la liste des fonds publics, des actions, obligations et autres titres de sociétés qui composent le portefeuille;
- 3° de la liste des actionnaires qui n'ont pas libéré leurs actions, avec indication du nombre de leurs actions et celle de leur domicile;
- 4° du rapport des commissaires.

Le bilan et le compte, de même que le rapport des commissaires, sont adressés aux actionnaires en nom, en même temps que la convocation.

Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement, sur la production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire des pièces mentionnées au paragraphe qui précède.

ART. 64, alinéas 3, 4 et 5.

Après l'adoption du bilan, l'assemblée générale se prononce par un vote spécial sur la décharge des administrateurs et des commissaires.

Cette décharge n'est valable que si le bilan ne contient ni omission, ni indication fautive dissimulant la situation réelle de la société.

Toutefois, quant aux actes faits en dehors des statuts et qui n'ont pas été spécialement indiqués dans la convocation, elle n'est opposable ni aux actionnaires qui ont fait des réserves ou qui n'ont pas voté la décharge, ni aux actionnaires absents.

1° van de balans en van de winst- en verliesrekening;

2° van de lijst der openbare fondsen, aandeelen, obligatiën en andere titels van vennootschappen die de portefeuille uitmaken;

3° van de lijst der aandeelhouders die hunne aandeelen niet hebben volgestort, met aanduiding van het getal hunner aandeelen en ook van hunne woonplaats;

4° van het verslag der commissarissen.

De balans en de rekeningalsmede het verslag der commissarissen worden gezonden aan de houders van aandeelen op naam terzeldertijd als de oproepingsbrief.

Elke aandeelhouder heeft het recht kosteloos te bekomen, op vertoon van zijn titel, veertien dagen vóór de vergadering, een exemplaar van de in de vorige paragraaf vermelde stukken.

ART. 64, 3<sup>de</sup>, 4<sup>de</sup> en 5<sup>de</sup> lid.

Na aanneming der balans, doet de algemeene vergadering uitspraak, bij afzonderlijke stemming, over de kwijting te geven aan de beheerders en commissarissen.

Deze kwijting geldt alleen voor zooveel de balans noch weglating, noch valsche aanduiding bevat, den waren toestand der vennootschap verbergende

Zij kan echter, wat betreft de verrichtingen buiten de statuten om geschied en niet bijzonderlijk in de bijeenroeping vermeld, niet worden ingeroepen tegen de aandeelhouders die voorbehoudingen maakten of die niet voor de kwijting stemden, en evenmin tegen de afwezige aandeelhouders.

## ART. 65.

Le bilan et le compte des profits et pertes doivent, dans la quinzaine après leur approbation, être publiés aux frais de la société et par les soins des administrateurs, conformément au mode déterminé par l'article 10.

A la suite du bilan sont publiés les noms, prénoms, professions et domiciles des administrateurs et commissaires en fonctions.

ART. 66, alinéa 1<sup>er</sup>.

Dans tous les actes, factures, annonces, publications et autres pièces émanées des sociétés anonymes, on doit trouver la dénomination sociale précédée ou suivie immédiatement de ces mots écrits lisiblement et en toutes lettres : *Société anonyme*, avec l'indication du siège social.

## ART. 68.

Toute émission publique d'obligations ainsi que toute vente d'obligations par souscription publique doivent être précédées de la publication, aux annexes du *Moniteur*, d'une notice datée et signée par les administrateurs de la société ou par les vendeurs et indiquant, outre les noms, prénoms, professions et domiciles des signataires :

- 1° L'objet de la société;
- 2° Sa durée;
- 3° La date de l'acte de société, celle de tous actes apportant des

## ART. 65.

De balans en de winst- en verliesrekening moeten, binnen veertien dagen na hare goedkeuring, worden bekendgemaakt op kosten der vennootschap en door de zorgen der beheerders, overeenkomstig de wijze in artikel 10 bepaald.

De namen, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de in bediening zijnde beheerders en commissarissen worden achteraan op de balans bekendgemaakt.

ART. 66, 1<sup>ste</sup> lid.

In al de akten, rekeningen, aankondigingen, bekendmakingen en andere stukken uitgaande van de naamlooze vennootschappen moet zich de maatschappelijke benaming bevinden, onmiddellijk vóór of na deze woorden, leesbaar en voluit geschreven : *Naamlooze vennootschap*, met de aanduiding van den zetel der vennootschap.

## ART. 68.

Aan elke openbare uitgifte van obligatiën alsmede aan elken verkoop van obligatiën, bij openbare inschrijving, moet voorafgaan de bekendmaking, in de bijlagen van het *Staatsblad*, van eene gedagteekende nota, ondertekend door de beheerders der vennootschap of door de verkoopers en aanduidende, benevens de namen, de voornamen, het beroep en de woonplaats der ondertekenaars :

- 1° Het doel der vennootschap;
- 2° Haren duur;
- 3° De dagteekening der akte van vennootschap, die van alle akten

modifications aux statuts et les dates de leur publication ;

4° Le capital social et la partie de ce capital non libérée ;

5° La composition des conseils d'administration et de surveillance ;

6° Les charges hypothécaires grevant les biens ou les droits immobiliers qui appartiennent à la société, ainsi que le montant des obligations déjà émises par la société avec l'énumération des garanties attachées à ces obligations ;

7° Le nombre et la valeur nominale des obligations à émettre ou à vendre, l'intérêt à payer pour chacune d'elles, l'époque et les conditions du remboursement ;

8° La date de la publication du dernier bilan et du dernier compte des profits et pertes ou la mention qu'il n'en a pas encore été publié.

La publication doit avoir lieu dix jours francs au moins avant l'émission ou la vente publiques.

#### ART. 68bis.

Les souscriptions doivent être faites en double et reproduire les indications prescrites par les cinq premiers numéros de l'article qui précède. Elles contiennent en outre :

1° Les noms, prénoms, professions et domiciles des signataires de la notice ;

2° Le dernier bilan et le dernier compte des profits et pertes ou la

waarbij wijzigingen in de statuten werden gebracht en de dagteekening van hare bekendmaking ;

4° Het maatschappelijk kapitaal en het niet volgestort gedeelte van dit kapitaal ;

5° De samenstelling der raden van beheer en van toezicht ;

6° De hypothecaire lasten waarmede zijn bezwaard de onroerende goederen of rechten, aan de vennootschap toebehoorende, alsmede het bedrag van de door de vennootschap reeds uitgegeven obligatiën, met opsomming van de waarborgen aan deze obligatiën verbonden ;

7° Het getal en de nominale waarde van de uit te geven of te verkoopen obligatiën, den interest die voor elk harer moet worden betaald, het tijdstip en de voorwaarden der aflossing ;

8° De dagteekening van de bekendmaking der laatste balans en der laatste winst- en verliesrekening of de vermelding dat er nog geene werd bekendgemaakt.

De bekendmaking moet plaats hebben ten minste volle tien dagen vóór de openbare uitgifte of den openbaren verkoop.

#### ART. 68bis.

De inschrijvingen moeten in dubbel worden opgemaakt en de vermeldingen, vereischt bij de eerste vijf nummers van het vorig artikel, weergegeven. Zij behelzen daarenboven :

1° De namen, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de onderteekenaars der nota ;

2° De laatste balans en de laatste winst- en verliesrekening of de ver-

mention qu'il n'en a pas encore été publié.

Les prospectus et circulaires doivent contenir les mêmes indications. Les affiches et insertions dans les journaux ne doivent mentionner que la date de la publication de la notice au *Moniteur*.

ART. 68<sup>3</sup>.

La responsabilité civile, en cas de contravention aux règles des articles 68 et 68bis, est régie par la disposition de l'article 34<sup>4</sup>.

ART. 68<sup>4</sup>.

Sauf le cas prévu par l'alinéa 2 de l'article 34<sup>7</sup>, toute inscription d'obligations à la cote officielle d'une bourse de commerce doit être précédée de la même publication que celle qui est requise en cas d'émission publique d'obligations ou de vente d'obligations par souscription publique.

Cette publication doit être faite par celui qui a requis l'inscription.

ART. 68<sup>5</sup>.

Les formalités de publicité exigées par les articles qui précèdent ne s'appliquent pas aux ventes publiques d'obligations ordonnées par justice ou organisées périodiquement par les commissions des bourses de commerce.

melding dat er nog geene werd bekendgemaakt.

De prospectussen en omzendbrieven moeten dezelfde opgaven bevatten. De plakbrieven en de aankondigingen in de dagbladen moeten enkel vermelden de dagteekening van de bekendmaking der nota in het *Staatsblad*.

ART. 68<sup>3</sup>.

De burgerlijke aansprakelijkheid, ingeval van overtreding der regelen vermeld in de artikelen 68 en 68bis, is onderworpen aan de bepaling vervat in artikel 34<sup>4</sup>.

ART. 68<sup>4</sup>.

Behoudens het geval voorzien bij lid 2 van artikel 34<sup>7</sup>, moet aan elke opneming van obligatiën in de officieele noteering eener handelsbeurs voorafgaan dezelfde bekendmaking als die vereischt ingeval van openbare uitgifte van obligatiën of van verkoop van obligatiën bij openbare inschrijving.

Deze bekendmaking moet worden gedaan door hem die de opneming heeft aangevraagd.

ART. 68<sup>5</sup>.

De bij de voorgaande artikelen vereischte voorschriften van bekendmaking zijn niet van toepassing op de in rechten bevolen openbare verkooping van obligatiën en evenmin op die gehouden door de commissiën der handelsbeurzen, op gezette tijden.



**ART. 69.**

Il est tenu au siège social un registre des obligations nominatives.

Les dispositions des articles 37 et 39, relatives à la propriété et à la cession des actions, soit nominatives, soit au porteur, sont applicables aux obligations.

**ART. 70bis.**

Les porteurs d'obligations conférant des droits égaux peuvent, en tout temps, être convoqués en assemblée générale par les administrateurs de la société.

**ART. 70<sup>3</sup>.**

Les convocations sont faites dans les formes prescrites par les alinéas 3, 4 et 5 de l'article 60, pour les convocations aux assemblées générales d'actionnaires; elles indiquent l'ordre du jour de la réunion.

**ART. 70<sup>4</sup>.**

L'assemblée générale des obligataires a le droit :

1° D'accepter des dispositions ayant pour objet, soit d'accorder des sûretés particulières au profit des porteurs d'obligations, soit de modifier ou de supprimer les sûretés déjà attribuées ;

2° De proroger une ou plusieurs échéances d'intérêts, de consentir à la réduction du taux de l'intérêt ou d'en modifier les conditions de paiement ;

**ART. 69.**

Een register van de obligatiën op naam wordt ten zetel der vennootschap gehouden.

De bepalingen van de artikelen 37 en 39, betreffende eigendom en afstand der aandeeleu — hetzij op naam, hetzij aan toonder — zijn van toepassing op de obligatiën.

**ART. 70bis.**

De houders van obligatiën, welke gelijke rechten verleenē, kunnen te allen tijde door de beheerders der vennootschap worden bijeengeroepen tot eene algemeene vergadering.

**ART. 70<sup>3</sup>.**

Debijeeroepingengeschieden volgens de voorschriften van artikel 60, 3<sup>de</sup>, 4<sup>de</sup> en 5<sup>de</sup> lid, voor de bijeeroepingen tot de algemeene vergaderingen van aandeelhouders ; zij vermelden de dagorde der vergadering.

**ART. 70<sup>4</sup>.**

De algemeene vergadering der obligatiehouders heeft het recht :

1° Bepalingen aan te nemen die ten doel hebben, hetzij bijzondere zekerheid ten voordeele der houders van obligatiën te verleenē, hetzij de reeds toegekende zekerheid te wijzigen of te doen vervallen ;

2° Een of meer vervaltermijnen van interest te verlengen, toe te stemmen in de vermindering van het bedrag van den interest of de voorwaarden van betaling er van te wijzigen ;

3<sup>o</sup> De prolonger la durée de l'amortissement, de le suspendre et de consentir des modifications aux conditions dans lesquelles il doit avoir lieu ;

4<sup>o</sup> D'accepter la substitution d'actions de la société aux créances des obligataires.

#### ART. 70<sup>s</sup>.

Les décisions de l'assemblée ne sont obligatoires que si elles sont votées par des porteurs d'obligations représentant les deux tiers du montant des titres en circulation dans les cas prévus par les n<sup>os</sup> 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> de l'article précédent et les trois quarts dans le cas prévu par le n<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>. A cet effet, la société doit mettre à la disposition des obligataires, au début de la séance, un état de ces obligations.

Les décisions prises dans les cas prévus par les n<sup>os</sup> 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> de l'article précédent ne sont valables que si le capital social est entièrement appelé.

A moins que les actionnaires n'aient antérieurement donné leur consentement au sujet de la substitution d'actions aux obligations, les décisions de l'assemblée des obligataires n'auront d'effet à cet égard que si elles sont acceptées, dans le délai de trois mois, par les actionnaires délibérant dans les formes prescrites pour les modifications aux statuts.

3<sup>o</sup> Den duur der aflossing te verlengen, deze te schorsen en wijzigingen toe te staan in de voorwaarden waarin zij moet geschieden ;

4<sup>o</sup> Toe te staan dat aandeelen der vennootschap in de plaats van de schuldvorderingen der obligatiehouders gesteld worden.

#### ART. 70<sup>s</sup>.

De beslissingen der vergadering zijn alleen dan verbindend, wanneer zij werden goedgekeurd door obligatiehouders vertegenwoordigende twee derden van de in omloop zijnde titels in de gevallen voorzien bij n<sup>o</sup> 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> van het vorig artikel en drie vierden in het geval voorzien bij n<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>. Te dien einde moet de vennootschap, bij den aanvang der vergadering, eenen staat dier obligatiën ter beschikking van de obligatiehouders stellen.

De beslissingen genomen in de gevallen voorzien bij n<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> van het vorig artikel gelden alleen voor zooveel het maatschappelijk kapitaal geheel is opgeroepen.

Tenzij de aandeelhouders vroeger hunne toestemming hebben gegeven tot vervanging van de obligatiën door aandeelen, blijven de beslissingen van de vergadering der obligatiehouders in deze zonder uitwerking, wanneer zij niet, binnen drie maanden, worden aangenomen door de aandeelhouders, beraadslagende overeenkomstig de voorschriften bepaald voor de wijzigingen in de statuten.

Les décisions prises sont publiées, dans la quinzaine, à la diligence des administrateurs, aux annexes du *Moniteur*.

**ART. 70<sup>b</sup>.**

Les dispositions du premier alinéa de l'article 61 relatives aux délibérations, aux votes et aux procès-verbaux des assemblées générales d'actionnaires sont applicables aux assemblées générales des obligataires.

Les procès-verbaux sont inscrits, séance tenante, dans un registre spécial qui sera déposé au siège social.

Tous les obligataires ont, nonobstant disposition contraire, le droit de voter par eux-mêmes ou par porteurs de mandats authentiques ou privés.

Les administrateurs et les commissaires de la société ont le droit d'assister à l'assemblée mais avec voix consultative seulement.

La société débitrice supporte les frais de convocation et de tenue des assemblées d'obligataires.

**ART. 70<sup>c</sup>.**

Les dispositions des articles 70<sup>bis</sup> à 70<sup>c</sup> cessent d'être applicables en cas de concordat préventif ou de faillite.

De genomen beslissingen worden, binnen veertien dagen, op aanzoek van de beheerders bekendgemaakt in de bijlagen van het *Staatsblad*.

**ART. 70<sup>b</sup>.**

De bepalingen vervat in het eerste lid van artikel 61 betreffende de beraadslagingen, de stemmingen en de processen-verbaal der algemeene vergaderingen van aandeelhouders zijn van toepassing op de algemeene vergaderingen der obligatiehouders.

De processen-verbaal worden, staande de zitting, ingeschreven in een bijzonder boek, dat ten zetel der vennootschap berust.

Al de obligatiehouders hebben het recht om, omdanks andersluidende bepaling, in eigen persoon te stemmen of bij mandatarissen, houders van authentieke of onderhandsche volmachten.

De beheerders en de commissarissen der vennootschap hebben het recht de vergadering bij te wonen, doch zij hebben alleen raadgevende stem.

De vennootschap-schuldenares draagt de kosten voor het bijeenroepen en het houden van de vergaderingen der obligatiehouders.

**ART. 70<sup>c</sup>.**

De bepalingen van de artikelen 70<sup>bis</sup> tot 70<sup>c</sup> houden op van toepassing te zijn ingeval van akkoord ter voorkoming van faillissement of ingeval van faillissement.

ART. 70<sup>a</sup>.

La société peut établir une hypothèque pour sûreté d'un emprunt réalisé ou à réaliser sous forme d'obligations.

L'inscription est faite dans la forme ordinaire au profit de la masse des obligataires ou des futurs obligataires, sous les deux restrictions suivantes :

1° La désignation du créancier est remplacée par celle des titres représentatifs de la créance garantie ;

2° Les dispositions relatives à l'élection de domicile ne sont pas applicables.

L'inscription est publiée dans les annexes du *Moniteur*.

L'hypothèque prend rang à la date de l'inscription sans égard à l'époque de l'émission des obligations.

L'inscription doit être renouvelée, à la diligence et sous la responsabilité des administrateurs, avant l'expiration de la quatorzième année. A défaut de renouvellement par la société, tout obligataire a le droit de renouveler l'inscription.

ART. 70<sup>b</sup>.

L'inscription est rayée ou réduite du consentement des obligataires réunis en assemblée générale conformément à l'article 70<sup>a</sup>.

La radiation doit aussi être effectuée par le conservateur, sur la réquisition écrite de la société, lorsque l'inscription a été faite sans être fon-

ART. 70<sup>c</sup>.

De vennootschap mag eene hypotheek vestigen tot zekerheid van eene in den vorm van obligatiën aangegane of aan te gane leening.

De inschrijving wordt gedaan in den gewonen vorm ten voordeele van de gezamenlijke obligatiehouders of van de latere obligatiehouders, met de twee volgende beperkingen :

1° De aanwijzing van den schuldeischer wordt vervangen door die der titels vertegenwoordigende de gewaarborgde schuldvordering ;

2° De bepalingen betreffende de kiezing van woonplaats zijn niet van toepassing.

De inschrijving wordt in de bijlagen van het *Staatsblad* bekendgemaakt.

De hypotheek neemt rang op den datum der inschrijving, zonder acht te geven op het tijdstip van uitgifte der obligatiën.

De inschrijving moet worden vernieuwd op aanzoek en onder verantwoordelijkheid van de beheerders, vóór het einde van het veertiende jaar. Wordt de vernieuwing niet gedaan door de vennootschap, dan heeft ieder obligatiehouder het recht de inschrijving te vernieuwen.

ART 70<sup>d</sup>.

De inschrijving wordt doorgehaald of verminderd met toestemming der obligatiehouders, in algemeene vergadering vereenigd overeenkomstig artikel 70<sup>a</sup>.

De doorhaling moet insgelijks door den hypotheekbewaarder worden gedaan, op schriftelijke vordering van de vennootschap, wanneer

dée sur un titre ou qu'elle l'a été en vertu d'un titre irrégulier, éteint ou soldé, ou lorsque le droit d'hypothèque est effacé par les voies légales.

La réduction de l'inscription doit également être effectuée par le conservateur, sur la réquisition de la société, en cas de remboursement partiel dûment justifié.

La société débitrice d'obligations appelées au remboursement total ou partiel et dont le porteur ne s'est pas présenté dans l'année qui suivra la date fixée pour le paiement est autorisée à consigner les sommes dues.

#### ART. 70<sup>10</sup>

Les obligations hypothécaires portent l'indication de l'acte constitutif d'hypothèque et mentionnent la date de l'inscription et le rang de l'hypothèque.

#### ART. 70<sup>11</sup>.

A la demande du plus diligent des intéressés, il est nommé un curateur chargé de représenter la masse des obligataires dans les poursuites tendant à la purge ou à l'expropriation des immeubles grevés. La nomination est faite par le président du tribunal civil de l'arrondissement dans lequel les biens sont situés.

Le curateur est tenu de consigner, dans les huit jours de la recette, les

de inschrijving geschiedde zonder door een titel gestaafd te zijn, wanneer zij geschiedde krachtens een onregelmatigen, vernietigden of afgelosten titel, of wanneer het hypotheekrecht langs den wettelijken weg is te niet gegaan.

Vermindering van de inschrijving moet insgelijks door den hypotheekbewaarder, op vordering van de vennootschap, worden gedaan in geval van gedeeltelijke, behoorlijk bewezen terugbetaling.

De vennootschap die obligatiën is verschuldigd, welke ter geheele of gedeeltelijke terugbetaling zijn aangewezen en waarvan de houder zich niet heeft aangemeld binnen het jaar na den voor de betaling bepaalden dag, is bevoegd de verschuldigde sommen in gerechtelijke bewaring te brengen.

#### ART. 70<sup>10</sup>.

In de hypothecaire obligatiën wordt de akte tot vestiging van hypotheek aangeduid en worden de dagteekening der inschrijving en de rang der hypotheek vermeld.

#### ART. 70<sup>11</sup>.

Op aanvraag van den meest gereeden belanghebbende, wordt een curator benoemd, gelast de gezamenlijke obligatiehouders te vertegenwoordigen in de vervolgingen tot zuivering of tot onteigening der belaste goederen. De benoeming wordt gedaan door den voorzitter der burgerlijke rechtbank van het arrondissement waar de goederen zijn gelegen.

De curator moet, binnen acht dagen na de ontvangst, in gerechte-

sommes qui lui sont payées à la suite des procédures indiquées dans le premier alinéa du présent article.

ART. 70<sup>12</sup>.

Les sociétés anonymes ne peuvent émettre d'obligations remboursables par voie de tirage au sort à un taux supérieur au prix d'émission, qu'à la condition que les obligations rapportent 2 1/2 p. c. d'intérêt au moins; que toutes soient remboursables par la même somme, et que le montant de l'annuité comprenant l'amortissement et les intérêts soit le même pendant toute la durée de l'emprunt.

Le montant de ces obligations ne peut, en aucun cas, être supérieur au capital social versé.

ART. 72.

En cas de perte de la moitié du capital social, les administrateurs doivent soumettre à l'assemblée générale, délibérant dans les formes prescrites pour les modifications aux statuts, la question de dissolution de la société. Si la perte atteint les trois quarts du capital, la dissolution pourra être prononcée par les actionnaires possédant un quart des actions représentées à l'assemblée.

ART. 127bis.

Les gérants, administrateurs et commissaires, domiciliés à l'étranger, sont censés, pendant toute la durée de leurs fonctions, élire domi-

lijke bewaring stellen de sommen hem betaald ten gevolge der rechtspleging in het eerste lid van dit artikel aangeduid.

ART. 70<sup>12</sup>.

De naamlooze vennootschappen mogen geene obligatiën uitgeven, terugbetaalbaar bij aanwijzing van het lot, tegen een hooger bedrag dan de prijs van uitgifte, tenzij onder voorwaarde dat de obligatiën ten minste 2 1/2 t. h. interest opbrengen; dat alle door dezelfde som terugbetaalbaar zijn en dat het be- loop der annuïteit, omvattende aflossing en interesten, gedurende gansch den duur van de leening dezelfde zij.

Het bedrag der obligatiën mag, in geen geval, het gestorte maatschappelijk kapitaal te boven gaan.

ART. 72.

Ingeval de helft van het maatschappelijk kapitaal verloren ging, moeten de beheerders de vraag van ontbinding der vennootschap onderwerpen aan het oordeel der algemeene vergadering, beraadslagende overeenkomstig de voorschriften bepaald voor de wijzigingen in de statuten. Indien het verlies drie vierden van het kapitaal bereikt, kan de ontbinding worden uitgesproken door de aandeelhouders die één vierde van de op de vergadering vertegenwoordigde aandelen bezitten.

ART. 127bis.

De zaakvoerders, de beheerders en de commissarissen, die hunne woonplaats in den vreemde hebben, worden geacht voor gansch den

cile au siège social, où toutes assignations et notifications peuvent leur être données relativement aux affaires de la société et à la responsabilité de leur gestion et de leur contrôle.

**ART. 130bis.**

Toute émission publique, toute vente par souscription publique, de titres de sociétés étrangères, toute inscription de ces titres à la cote officielle d'une bourse de commerce, doivent être précédées de la publication, aux annexes du *Moniteur*, des actes de ces sociétés et sont soumises aux formalités prescrites pour les émissions, les ventes par souscription publique et les inscriptions à la cote officielle des titres de sociétés belges.

**ART. 131bis.**

Seront punis de la même peine :

1<sup>o</sup> Ceux qui n'ont pas publié la notice exigée par les articles 34bis, 34<sup>5</sup>, 34<sup>7</sup>, 68, 68<sup>4</sup> et 130bis ;

2<sup>o</sup> Ceux qui n'ont pas fait les énonciations requises par les articles 29, 29bis, 31, 33, 34bis, 34<sup>3</sup>, 34<sup>5</sup>, 34<sup>7</sup>, 68, 68bis, 68<sup>4</sup> et 130bis dans les actes, projets d'actes de société ou notices publiés au *Moniteur*, dans les procurations, souscriptions, prospectus, circulaires, adressés au public, dans les affiches et insertions publiées par les journaux ;

duur hunner betrekking woonplaats te kiezen ten zetel der vennootschap, waar hun alle dagvaardingen en beteekeningen mogen worden gedaan betreffende de zaken der vennootschap en de aansprakelijkheid voor hun beheer en toezicht.

**ART. 130bis.**

Aan elke openbare uitgifte, aan elken verkoop, bij openbare inschrijving, van titels van vreemde vennootschappen, aan elke opneming van deze titels in de officieele notering eener handelsbeurs, moet voorafgaan de bekendmaking, in de bijlagen van het *Staatsblad*, van de akten dier vennootschappen ; al die verrichtingen zijn onderworpen aan de formaliteiten vereischt voor de uitgifte, den verkoop, bij openbare inschrijving, en de opneming, in de officieele notering, van titels van Belgische vennootschappen.

**ART. 131bis.**

Worden gestraft met dezelfde straffen :

1<sup>o</sup> Zij, die de nota, vereischt bij de artikelen 34bis, 34<sup>5</sup>, 34<sup>7</sup>, 68, 68<sup>4</sup> en 130bis, niet hebben bekendgemaakt ;

2<sup>o</sup> Zij, die de vermeldingen, voorgeschreven bij de artikelen 29, 29bis, 31, 33, 34bis, 34<sup>3</sup>, 34<sup>5</sup>, 34<sup>7</sup>, 68, 68bis, 68<sup>4</sup> en 130bis, niet hebben gedaan in de akten, ontwerpen van akten van vennootschap of notas, door het *Staatsblad* bekendgemaakt, in de volmachten, inschrijvingen, prospectussen, omzendbrieven tot het publiek gericht, in de plakbrieven en aankondigingen door de dagbladen bekendgemaakt ;

3° Les gérants ou administrateurs qui n'ont pas fait publier ou qui n'ont pas déposé le bilan et le compte des profits et pertes, conformément aux articles 63 et 104.

**ART. 132.**

Seront considérés comme coupables d'escroquerie et punis des peines portées par le Code pénal ceux qui ont provoqué soit des souscriptions ou des versements, soit des achats d'actions, d'obligations ou d'autres titres de sociétés :

Par simulation de souscriptions ou de versements à une société ;

Par la publication de souscriptions ou de versements qu'ils savent ne pas exister ;

Par la publication de noms de personnes désignées comme étant ou devant être attachées à la société à un titre quelconque, alors qu'ils savent ces désignations contraire à la vérité ;

Par la publication de tous autres faits qu'ils savent être faux.

**ART. 132bis.**

Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 500 francs à 10.000 francs ceux qui, par des moyens frauduleux quelconques, ont opéré ou tenté d'opérer la hausse ou la baisse du prix des actions, des obligations ou des autres titres de sociétés.

3° De zaakvoerders of beherders die de balans en de winst- en verliesrekening niet hebben doen bekendmaken of niet hebben neergelegd, overeenkomstig de artikelen 63 en 104.

**ART. 132.**

Worden geacht schuldig te zijn aan astroggelarij en gestraft met de straffen voorzien bij het Strafwetboek zij die hetzij inschrijvingen of stortingen, hetzij aankopen van aandelen, obligatiën of andere titels van vennootschappen hebben uitgelokt :

Door verdichting van inschrijvingen of stortingen in eene vennootschap ;

Door bekendmaking van inschrijvingen of stortingen, die zij weten niet te bestaan ;

Door bekendmaking van namen van personen, aangewezen als zijnde of moettende worden verbonden aan de vennootschap, ten welken titel het ook zij, wanneer zij weten dat die aanwijzingen strijdig zijn met de waarheid ;

Door bekendmaking van alle andere feiten die zij weten valsch te zijn.

**ART. 132bis.**

Worden gestraft met eene gevangenisstraf van ééne maand tot twee jaren en met eene boete van 500 tot 10,000 frank, zij die, door welke bedrieglijke middelen ook, hebben teweeggebracht of gepoogd teweeg te brengen het rijzen of het dalen van den prijs der aandelen, der obligatiën of der andere titels van vennootschappen.



ART. 152<sup>3</sup>.

Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 50 francs à 10,000 francs, ou d'une de ces peines seulement :

1° Les gérants ou administrateurs qui ont frauduleusement donné des indications inexactes dans l'état des obligations en circulation visé à l'article 70<sup>5</sup>;

2° Les gérants ou administrateurs qui, dans un but frauduleux, n'ont pas fait publier ou n'ont pas déposé le bilan et le compte des profits et pertes, conformément aux articles 63 et 104;

3° Ceux qui, dans un but frauduleux, n'ont pas publié la notice ou n'ont pas fait les énonciations visées à l'article 131bis.

*Disposition transitoire.*ART. 158, alinéa 1<sup>er</sup>.

Les articles 12, § 2, et 62 à 65 sont applicables aux sociétés formées sous l'empire de la loi antérieure.

## ART. 158bis.

Les dispositions de la présente loi sont applicables aux sociétés constituées sous l'empire de la loi du 18 mai 1873.

Toutefois, les articles 70bis à 70<sup>7</sup> inclusivement ne sont pas applicables aux obligations émises antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi.

ART. 152<sup>3</sup>.

Worden gestraft met eene gevangenisstraf van ééne maand tot één jaar en met eene boete van 50 tot 10,000 frank, of met slechts ééne dezer straffen :

1° De zaakvoerders of beheerders die, in den bij artikel 70<sup>5</sup> bedoelden staat van obligatiën, bedrieglijk onnauwkeurige opgaven doen;

2° De zaakvoerders of beheerders die, met bedrieglijk oogmerk, de balans en de winst- en verliesrekening niet hebben doen bekendmaken of niet hebben neergelegd, overeenkomstig de artikelen 63 en 104;

3° Zij die, met bedrieglijk oogmerk, de nota niet hebben bekendgemaakt of de bij artikel 131bis bedoelde vermeldingen niet hebben gedaan.

*Overgangsbepaling.*ART. 158, 1<sup>ste</sup> lid.

De artikelen 12, § 2, en 62 tot 65 zijn van toepassing op de vennootschappen die onder de vroeger van kracht zijnde wet werden opgericht.

## ART. 158bis.

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de vennootschappen opgericht onder de wet van 18 Mei 1873.

De artikelen 70bis tot en met 70<sup>7</sup> zijn echter niet van toepassing op de obligatiën uitgegeven vóór het in werking treden van deze wet.

**Article 2.**

Le Gouvernement fera publier au *Moniteur* les dispositions des lois du 18 mai 1873, du 26 décembre 1881, du 22 mai 1886 et du 16 mai 1901 coordonnées avec celles de la présente loi.

Les dispositions de la loi du 26 décembre 1881 prendront place à la suite de l'article 134 de la loi du 18 mai 1873.

L'article 4 de la loi du 26 décembre 1881 sera modifié comme suit :

« Le livre 1<sup>er</sup> du Code pénal, sans exception du chapitre VII, des §§ 2 et 3 de l'article 72, du § 2 de l'article 76 et de l'article 85, sera appliqué aux infractions prévues par la présente section ».

Les dispositions de la loi du 16 mai 1901 formeront une nouvelle section qui prendra place après la section VI et qui sera intitulée : *Des Unions du crédit*.

Bruxelles, le 16 juin 1903.

*Le Président du Sénat,*

**Artikel 2.**

De Regeering zal doen bekendmaken in het *Staatsblad* : de bepalingen der wetten van 18 Mei 1873, van 26 December 1881, van 22 Mei 1886 en van 16 Mei 1901, samengevoegd met de bepalingen dezer wet.

De bepalingen der wet van 26 December 1881 zullen hare plaats vinden na artikel 134 der wet van 18 Mei 1873.

Artikel 4 der wet van 26 December 1881 wordt gewijzigd als volgt :

« Het 1<sup>ste</sup> boek van het Strafwetboek, — niet uitgezonderd hoofdstuk VII, de §§ 2 en 3 van artikel 72, de § 2 van artikel 76 en artikel 85 — is van toepassing op de misdrijven, bij deze afdeeling voorzien. »

De bepalingen der wet van 16 Mei 1901 zullen eene nieuwe afdeeling uitmaken ; deze zal hare plaats vinden na de afdeeling VI en tot titel voeren : *Van de Kredietvereeningen*.

Brussel, den 16<sup>en</sup> Juni 1903.

*De Voorzitter van den Senaat,*

C<sup>te</sup> DE MERODE-WESTERLOO.

*Les Secrétaires,*

*De Secretarissen,*

C<sup>te</sup> DE RIBAUCCOURT.

B<sup>on</sup> A. D'HUART.